



Représentations sociales des langues régionales de France : Comparaison entre occitan, basque et catalan

Marie Sarraute-Armentia (IKER)
Directeur de recherche : Giovanni Agresti
14/04/2023

Pas de langue de bois ! 12^e édition du colloque étudiantin des SdL – MSH-Bx, UBM

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

L'occitan : *kézako qu'es aquò ?*



- Langue romane

- Vaste territoire :

- ✓ 32 départements ;
- ✓ Val d'Aran (Espagne – statut co-officiel en Catalogne) ;
- ✓ Vallées Occitanes (Italie)

- Langue régionale la plus « parlée » :

- ✓ 780.000 locuteur/rices ;
- ✓ 7% de locuteur/rices ;
- ⚠ définition de « locuteur/rice »

Source : Office public de la langue occitane. 2020. Enquête sociolinguistique dédiée aux pratiques et représentations de l'occitan en Nouvelle-Aquitaine, Occitanie et au Val d'Aran

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

Exemple : l'occitan a Bordèu



Plaque visible place Pey Berland

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

L'Ofici public de la lenga occitana



Un organisme public (GIP)



22 départements occitanophones



Transmission & socialisation

Délégation de compétence : politiques linguistiques publiques

Rôle : aide à la décision politique et mise en place des mesures

Moyens d'action :

- projets gérés en propre
- accompagnement de partenaires (collectivités, associations...)

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

Representacions sociaus e enshament

L'enseignement bilingue de l'occitan : analyse des représentations sociales et élaboration d'une argumentation scientifique



- > Etudier les représentations sociales de la langue :
 - Représentations **positives** de la langue, qui peuvent représenter des leviers de motivation pour l'inscription et l'apprentissage ;
 - Représentations **négatives** de la langue, qui peuvent représenter un frein pour l'inscription et l'apprentissage.
- > Formuler des recommandations pour la promotion de l'enseignement de l'occitan et *en occitan*.

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsis

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projectes

Las representacions sociaus

> Représentation :

« Elle est le représentant mental de l'objet qu'elle restitue symboliquement [...] une forme de savoir pratique reliant un sujet et un objet » (Jodelet, 2003)

> Représentation sociale :

« c'est une **forme de connaissance, socialement élaborée et partagée**, ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social » (Jodelet, 2003)

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projectes

Lo metòde MAC : metòde d'analisi combinada de las representacions sociaus de las lengas (Maurer, 2016)

> La méthode

n'étudie pas les « représentations de pratiques » mais les représentations « relatives à des systèmes de valeur que les enquêtés construisent, en situation de plurilinguisme, pour les différentes langues employées par eux et autour d'eux. »

✓ Hypothèse de la méthode : ce système de valeurs « permet d'expliquer les choix faits par les sujets [...] en matière de pratiques linguistiques ou de représentations de ces pratiques »

Nous partons de l'idée, portée par la théorie psychosociale du noyau central, que les éléments composant une représentation (qu'on les appelle discours, stéréotypes, idéologèmes, schèmes ou cognèmes) n'ont pas la même importance aux yeux du sujet, qui adhère totalement à certains au point qu'ils les considère comme non-réfutables alors qu'il est prêt à accepter la remise en cause d'autres.

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projectes

Lo metòde MAC : metòde d'analisi combinada de las representacions socials de las lengas (Maurer, 2016)

> Les cognèmes en psychologie sociale :

« tous ces auteurs affirment l'existence d'«éléments cognitifs » qui sont les plus petites imités de leurs élaborations théoriques. Afin d'unifier le vocabulaire, nous proposons, pour désigner ces éléments, quelle que soit leur nature ou les définitions qu'on puisse en donner, qu'on utilise le néologisme « cognème ». »

« Le « cognème » serait donc la plus petite unité, l'imité la plus simple de toute construction théorique dans le domaine de la cognition. Quoi qu'il en soit, et quels qu'ils puissent être, toutes les théories postulent que les cognèmes s'intègrent dans des ensembles et peuvent entretenir entre eux certaines formes d'interdépendance. »

Codol, Jean-Paul. 1969. « Note terminologique sur l'emploi de quelques expressions concernant les activités et processus cognitifs en psychologie sociale ». *Bulletin de psychologie*, tome 23, n°280 : 63-71.

« Nous parlerons pour nos propres travaux de *cognème*, emprunté à Codol (1969), sorte d'unité minimale entrant dans la composition d'une représentation sociale. »

Maurer, Bruno. 2016. « La Méthode d'analyse Combinée Des Représentations Sociales Des Langues : Un Outil d'étude Quanti-Quali Des Idéologies Linguistiques ». *Circula, Revue d'idéologies Linguistiques*, no. 3 : 5-19.

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projectes

Lo metòde MAC : metòde d'analisi combinada de las representacions sociaus de las lengas (Maurer, 2016)

- pré-enquête : recueil de cognèmes
- Questionnaire : échelle de Lickert à contrainte

Cochez 2 phrases dans chaque colonne.

	Pas du tout d'accord	Peu d'accord	Neutre	Plutôt d'accord	Tout à fait d'accord
Phrase 1	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Phrase 2	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Phrase 3	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Phrase 4	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Phrase 5	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Phrase 6	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Phrase 7	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Phrase 8	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Phrase 9	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Phrase 10	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
					
	2	2	2	2	2

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

La pré-enquête

Été-automne 2021

- > 3 questions ouvertes
- > 24 répondant.es
- > 47 étudiant.es (L2/L3)
- > Verbatims de l'ESL 2020 (OPLO)
- > Occitanophones : visée moins utilitariste

Merci de bien vouloir répondre à ces questions en quelques phrases.

Que pensez-vous de l'enseignement des langues (étrangères/régionales) en France ? (maternelle, élémentaire, secondaire)

Pensez-vous qu'il faille apprendre une/des langues (étrangères/régionales) à l'école publique ?
Si oui : laquelle/lesquelles ? Pourquoi ? Dans quelles conditions ? / Si non : pourquoi ?

Que pensez-vous de l'occitan (aussi dénommé gascon, limousin, languedocien, provençal, béarnais, gersois, landais, patois...) ?
Que représente cette langue pour vous ?

A propos de vous¹ :

Votre âge : Vous êtes : F H autre :

Votre département :

Vivez-vous dans une métropole ? oui non

Vous êtes : parent d'élève lycéen.ne professeur.e de/en occitan professeur.e (d'une autre discipline) autre

Parlez-vous occitan (même juste un peu) ? oui non

Si vous êtes parent d'élève : vos enfants apprennent-ils/elles l'occitan ? Si oui, selon quelle modalité ? / Si vous êtes lycéen.ne : apprenez-vous l'occitan ? Si oui, selon quelle modalité ?

¹ Ces questions facultatives ont pour but premier de vérifier l'homogénéité ou l'hétérogénéité du groupe de répondants. Elles pourront être utilisées, dans un second temps, comme variables qualitatives pour analyser les réponses au questionnaire. Ce questionnaire est entièrement anonyme. Pour en savoir plus sur l'enquête : marie.sarraute-armentia@ofici-occitan.eu / <https://www.theses.fr/s257310>

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

Lo questionari : enshament de las lengas

	Pas du tout d'accord	Peu d'accord	Neutre	Plutôt d'accord	Tout à fait d'accord
Les langues régionales font partie de l'histoire et de la culture française. Il faut donc continuer à les apprendre pour conserver ce patrimoine.	<input type="radio"/>				
C'est le rôle de la famille et non de l'école que de transmettre les langues régionales.	<input type="radio"/>				
Apprendre des langues, aussi bien régionales qu'étrangères, est enrichissant car cela favorise l'ouverture sur le monde et permet de développer son ouverture d'esprit.	<input type="radio"/>				
Il faut apprendre en priorité des langues qui seront utiles dans la vie professionnelle.	<input type="radio"/>				
Sans les enseigner comme des langues vivantes, on pourrait enseigner au moins l'histoire des langues régionales, pour prendre conscience de leur existence, de leur place dans notre culture (par exemple, former à la lecture pour pouvoir lire les textes du Moyen-Age).	<input type="radio"/>				
Il n'est pas nécessaire que chaque établissement scolaire propose un enseignement de la langue régionale de son territoire.	<input type="radio"/>				
L'enseignement des langues régionales ne doit pas être obligatoire, mais proposé seulement en option, ou découverte, laissant le choix aux familles.	<input type="radio"/>				
Toutes les langues ne sont pas dignes d'être enseignées à l'école.	<input type="radio"/>				
Il faut apprendre en priorité les langues les plus parlées dans le monde pour pouvoir communiquer avec le plus grand nombre (par exemple, l'anglais, l'espagnol, le chinois, l'arabe...).	<input type="radio"/>				
L'enseignement des langues régionales n'est pas assez développé en France.	<input type="radio"/>				

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

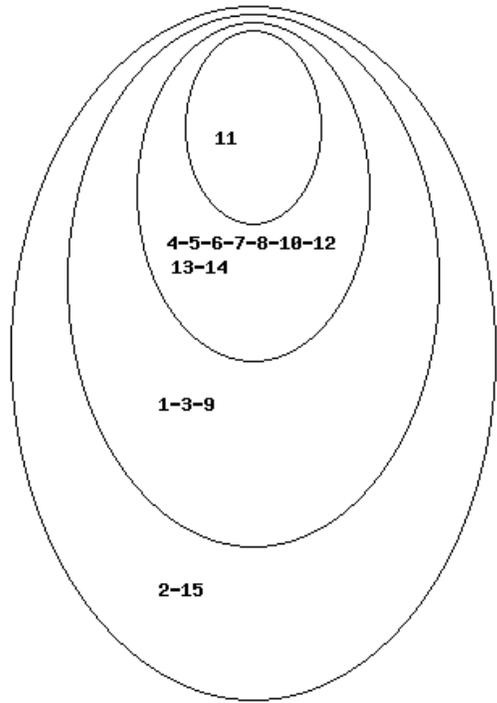
5. Autes projèctes

Lo questionari : l'occitan

	Pas du tout d'accord	Peu d'accord	Neutre	Plutôt d'accord	Tout à fait d'accord
Parler occitan (dans la région où vous habitez) permet de mieux s'attacher à sa région.	<input type="radio"/>				
Savoir parler occitan n'a pas d'utilité réelle.	<input type="radio"/>				
L'occitan ne fait pas partie du patrimoine français.	<input type="radio"/>				
Les personnes qui parlent occitan sont souvent des personnes fermées dans leur mentalité.	<input type="radio"/>				
Si l'occitan n'est pas pratiqué dans le cercle familial, il ne peut pas se perpétuer.	<input type="radio"/>				
Pour les jeunes enfants, être scolarisé en occitan (classe bilingue ou immersive) peut être un outil pour l'acquisition du français (par exemple, la lecture, l'orthographe, la grammaire).	<input type="radio"/>				
L'occitan possède une littérature riche.	<input type="radio"/>				
L'occitan est une langue de la campagne.	<input type="radio"/>				
L'occitan est porteur d'une certaine diversité de notre territoire qu'il faut cultiver.	<input type="radio"/>				
L'occitan peut être une langue de travail ; il est possible de trouver un métier grâce à l'occitan.	<input type="radio"/>				
Il n'y a plus beaucoup de personnes qui parlent occitan.	<input type="radio"/>				
Il faudrait que plus d'écoles proposent des cours d'occitan.	<input type="radio"/>				
Il est important de continuer à transmettre l'occitan aux nouvelles générations.	<input type="radio"/>				
L'occitan est avant tout une langue qui se parle en famille.	<input type="radio"/>				
L'occitan est surtout parlé par les anciens ; les nouvelles générations ne s'y intéressent pas.	<input type="radio"/>				

Exemple de resultas

Schéma en couronnes de la structure de la représentation sociale : Occitan
Parents Orthez non-Oc le 1 Juin 2022



1	attach_reg
2	pas_patrimoine
3	lang_campagne
4	litte_riche
5	lang_famille
6	lang_travail
7	transm_fam
8	peu_loc
9	lang_anciens
10	pas_utile
11	diversite
12	aide_sco
13	dev_ens
14	trans_import
15	mentalite_fermee



1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

Constrenta MAC + modalitat en linha = ...

Nombre de réponses cochées dans la colonne "pas du tout d'accord" :

- 2 Plus de 2
 Moins de 2

Nombre de réponses cochées dans la colonne "peu d'accord" :

- 2 Plus de 2
 Moins de 2

Nombre de réponses cochées dans la colonne "neutre" :

- 2 Plus de 2
 Moins de 2

Attention ! Si vous ne cochez pas exactement 2 éléments par colonnes, nous ne pourrons pas utiliser vos résultats. Si vous n'avez pas compris comment remplir le questionnaire, vous pouvez retrouver une explication en haut de cette page, et un tutoriel vidéo en cliquant [ici](#).

Nombre de réponses cochées dans la colonne "plutôt d'accord" :

- 2 Plus de 2
 Moins de 2

Nombre de réponses cochées dans la colonne "tout à fait d'accord" :

- 2 Plus de 2
 Moins de 2

Attention ! Si vous ne cochez pas exactement 2 éléments par colonnes, nous ne pourrons pas utiliser vos résultats. Si vous n'avez pas compris comment remplir le questionnaire, vous pouvez retrouver une explication en haut de cette page, et un tutoriel vidéo en cliquant [ici](#).

Les réponses que vous avez données en respectant la contrainte représentent-elles votre opinion générale à propos de l'enseignement des langues ?

- Oui, totalement Plutôt non (j'ai dû déplacer une ou plusieurs phrases de plus d'une colonne)
 Oui, globalement (j'ai dû faire des ajustements à la marge, mais je n'ai déplacé aucune phrase de plus d'une colonne) Non, pas du tout

Souhaitez-vous ajouter quelque chose ?

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

Constrenta MAC + modalitat en linha = ...

Et pourtant...

Répondants : 389

Neutre : 1920

Peu d'accord : 1853

Pas du tout d'accord : 1897

Plutôt d'accord : 2011

Tout à fait d'accord : 2049

Questionnaire enseignement : 327 « réponses représentatives d'avis »

Questionnaire occitan : 312 « réponses représentatives d'avis »

Parents oc : 225 représentatif enseignement : 195 = 86,7%

Enseignement MAC : 153 = 68% (78,5% des représentatifs)

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projectes

Constrenta MAC + modalitat en linha = ...

Et pourtant...

« Méthode de réponse au questionnaire difficile et un peu contraignante »

« Possibilités de choix limité qui fausse sérieusement l'expression de mon avis. Je ne sais pas ce qu'il pourra en ressortir de fidèle dans l'analyse de ces données de fait erronées. »

« En respectant les consignes, les réponses ne sont plus fidèles au final à mon avis personnel ... Dommage »

« Courage pour votre thèse, en espérant que la méthodologie n'ait pas amoindri le nombre de réponses »

« Qu es complicat de responder as aquèras questions »

« Complicqué de répondre à votre questionnaire... Cela risque d'en rebuter plus d'un! »

« Je n'ai pas aimé répondre à ce questionnaire. Je ne comprends pas la valeur étant donné que vous nous obligez à répondre de manière orientée (nombre imposé de réponses par colonne) »

« Pour une enquête future, ne pas mettre de contrainte de nombre de phrases.... »

« L'histoire des cases à cocher est une grosse contrainte »

« Les contraintes du sondages sont embêtantes. »

« La contrainte est contraignante »

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsis

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projectes

Ipotèsis de recèrca

- 1) Les langues régionales de France, de par leur histoire commune d' « anéantissement » (Grégoire 1794) et de « patoisation » (Joubert 2021), forment un groupe homogène de langues au sein d'un répertoire linguistique national et partagent donc des représentations sociales communes ;
- 2) Les langues régionales de France, de par leur propre histoire et contexte intra- et extra-national, jouissent de représentations propres à chaque langue et qui peuvent varier grandement d'une langue à l'autre ;
- 3) Du fait de notre première hypothèse, il est possible de considérer la communauté de locuteurs de langues régionales comme une communauté linguistique homogène au sein de la méthode MAC ; en soumettant un questionnaire unique aux membres de plusieurs communautés linguistiques, il est possible de vérifier notre deuxième hypothèse et d'identifier les différences majeures entre les représentations de ces langues. 17

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

Autas enquèstas MAC

> Catalan :

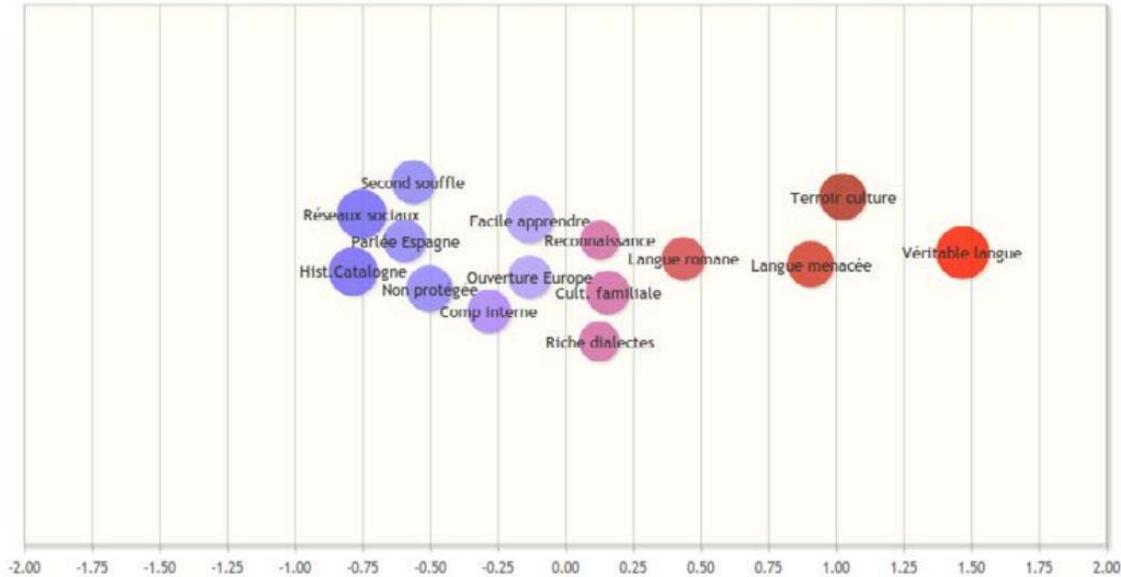
Trefault, Thierry. 2016. « Étudiants et apprenants de catalan en Catalogne du nord : écho du conflit diglossique espagnol ». *Circula, Revue d'idéologies Linguistiques*. 3 : 21-42.

> Basque :

Agresti, Giovanni et Olçomendy, Argia. 2021. « Les représentations sociales de l'enseignement du/en basque en Pays basque Nord. Méthode d'enquête, premiers résultats ». 5ème Colloque international L&T, Montpellier 14-17 juin 2021.

Autas enquêtes MAC

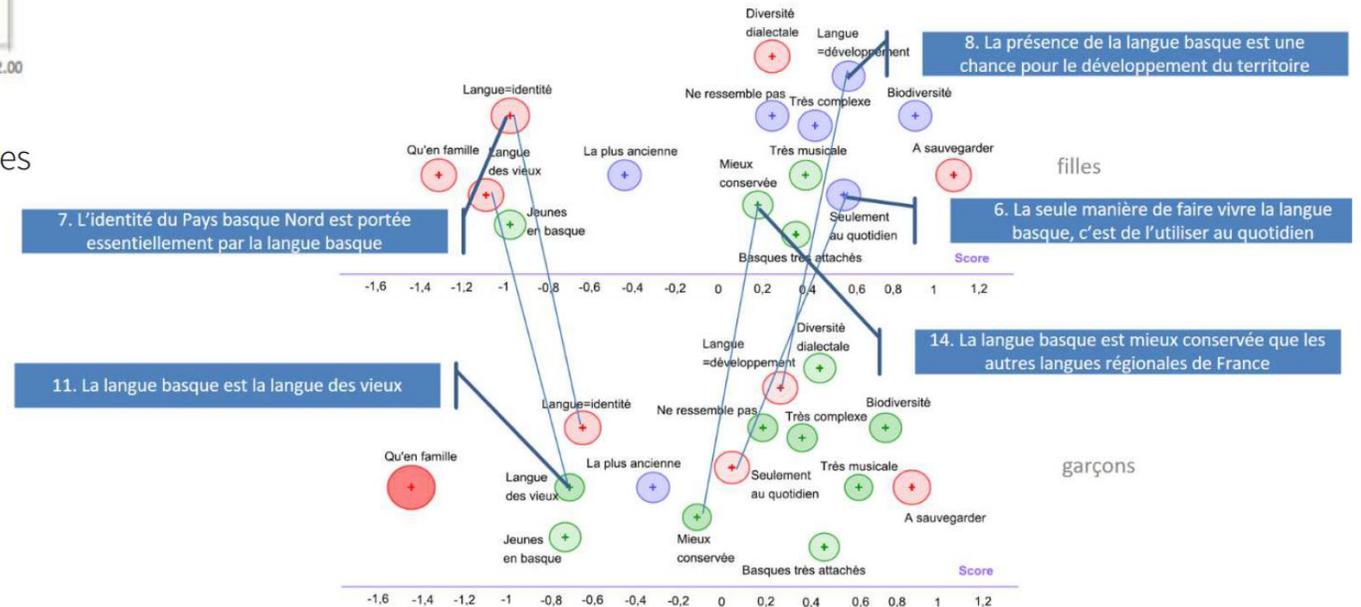
Grphe de la représentation : catalan
Etudiants Catalan - France - PERPIGNAN le 27 Novembre 2013



Grphe 1 : Représentation du catalan chez les étudiants des filières catalanes

Grphe 1 – « Que représente pour vous la langue basque ? ». Étudiant-e-s du Lycée Largenté de Bayonne

(enquêtes de mai 2021)



Problèmes de comparason

> Cognèmes :

- 3 pré-enquêtes différentes → 3 sets de cognèmes
- Hiérarchisation

Il est important de continuer à transmettre l'occitan aux nouvelles générations.

L'occitan ne fait pas partie du patrimoine français.

L'occitan peut être une langue de travail ; il est possible de trouver un métier grâce à l'occitan.

Parler occitan (dans la région où vous habitez) permet de mieux s'attacher à sa région.

Savoir parler occitan n'a pas d'utilité réelle.

Il n'y a plus beaucoup de personnes qui parlent occitan.

L'occitan est avant tout une langue qui se parle en famille.

L'occitan est surtout parlé par les anciens ; les nouvelles générations ne s'y intéressent pas.

L'occitan possède une littérature riche.

Il faudrait que plus d'écoles proposent des cours d'occitan.

Si l'occitan n'est pas pratiqué dans le cercle familial, il ne peut pas se perpétuer.

Pour les jeunes enfants, être scolarisé en occitan (classe bilingue ou immersive) peut être un outil pour l'acquisition du français (par exemple, la lecture, l'orthographe, la grammaire).

L'occitan est porteur d'une certaine diversité de notre territoire qu'il faut cultiver.

L'occitan est une langue de la campagne.

Les personnes qui parlent occitan sont souvent des personnes fermées dans leur mentalité.

1	La langue basque est très musicale
2	La langue basque ne ressemble à aucune autre langue
3	Tous les Basques sont très attachés à la langue basque
4	La langue basque doit être sauvegardée parce qu'elle est unique
5	La langue basque ne peut être acquise qu'en famille
6	La seule manière de faire vivre la langue basque, c'est de l'utiliser au quotidien
7	L'identité du Pays basque Nord est portée essentiellement par la langue basque
8	La présence de la langue basque est une chance pour le développement du territoire
9	La langue basque est très diverse en raison de la multiplicité de ses dialectes
10	La langue basque est très complexe
11	La langue basque est la langue des vieux
12	La langue basque est un patrimoine qui participe de la biodiversité culturelle de la région
13	La langue basque est la langue la plus ancienne d'Europe
14	La langue basque est mieux conservée que les autres langues régionales de France
15	Aujourd'hui, de plus en plus de jeunes communiquent entre eux en basque

1. Une langue menacée, à défendre.

2. Une langue qui ouvre sur l'Europe.

3. Récemment le catalan a profité des réseaux sociaux.

4. C'est une langue romane.

5. Il n'y a pas de loi qui protège le catalan.

6. C'est une langue à part entière, pas un dialecte.

7. C'est une langue parlée surtout en Espagne.

8. Le catalan s'enracine dans la culture familiale.

9. C'est une langue facile à apprendre à l'école.

10. Le catalan retrouve un certain souffle.

11. C'est une langue territoriale liée à une culture.

12. Tout le monde se comprend malgré les dialectes..

13. Le catalan est davantage reconnu en Espagne qu'en France.

14. Sans le Catalan, on ne peut pas connaître l'histoire ou la sociologie de la Catalogne.

15. C'est une langue très riche car elle a beaucoup de dialectes.

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

Enquèsta « test »

> Questionnaire commun :

questionnaire de thèse « occitan » étendu au basque et au catalan

> Hypothèses liées à la méthode :

- Si le calibrage fonctionne :

→ Représentations similaires ou observation de différences par comparaison

- Si le calibrage ne fonctionne pas (beaucoup de rejets) :

→ Représentations fondamentalement différentes : les répondants basques/catalans n'arrive pas à exprimer leur représentation dans le cadre qui leur a été donné par l'enquête occitane

> Angle mort :

Il y a peut-être d'autres cognèmes significatifs pour le basque/catalan qui ne seront pas testés

1. Contèxte

2. Metòde MAC

3. Questionari de tèsi

4. Comparason dab lo basco e lo catalan ?

5. Autes projèctes

Autas comparasons de viéner

> PaRL :

« Patrimoine Régional Linguistique »

Projet régional : Nouvelle-Aquitaine

Occitan / basque / poitevin-saintongeais

MAC

> AMRELSE :

« Alta minorización y reproducción lingüística en el suroeste europeo »

Faculté de philologie et de communication de l'Université de Barcelone

Transmission familiale

Catalan / occitan / aragonais / galicien / basque

Entretiens

Marie Sarraute-Armentia

Université Bordeaux Montaigne
UMR IKER

Office public de la langue occitane
marie.sarraute-armentia@ofci-occitan.eu

